

◎
口若悬河
译统天下

新东方口译频道:
<http://shanghai.neworiental.org/publish/portal25/tab10712/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书

上海市英语中高级口译岗位资格证书考试



中高级口译 口试备考精要

Essentials for Intermediate /
Advanced Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政
编著◎邱政政 Cathy Zhu



口若悬河
译统天下

中高级口译 口试备考精要

Essentials for Intermediate/
Advanced Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○邱政政 Cathy Zhu

图书在版编目(CIP)数据

中高级口译口试备考精要 / 汪海涛, 邱政政主编. —北京: 群言出版社, 2009.9

ISBN 978-7-80256-066-6

I. 中… II. ①汪…②邱… III. 英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 139593 号

中高级口译口试备考精要

出版人 范 芳

责任编辑 李小艾(bj62605588@163.com)

封面设计 王 琳 赵文康

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京东城区东厂胡同北巷1号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印 刷 北京四季青印刷厂

版 次 2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

开 本 787×1092 1/16

印 张 15.5

字 数 295千字

书 号 ISBN 978-7-80256-066-6

定 价 35.00元

☞ [版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

新东方
NEW ORIENTAL **图书策划委员会**

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王文山

包凡一 仲晓红

李 杜 邱政政

沙云龙 汪海涛

陈向东 周成刚

徐小平 窦中川

新东方
NEW ORIENTAL

“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	汪亮	李龙帅
张驰新	郭雯	胡强	李锦森
周佳	惠瑾	王云	黄翌
张曦	徐星海	高颖	张正中
唐天	包悦	常姗姗	朱敏琦
汤晓东	江晓弘	祁慧	王欣
季预	王思思	郭中宝	王聪聪
韩婷	夏菁	李世东	杨文杰
施捷	张云凌	杨文寅	郁碧文
杨丹	王中涣	August	Cathy Zhu

总序

2010年,中高级口译考试将在我国继续升温,口译考点遍布大江南北,包括上海、南京、苏州、杭州、武汉、南昌、宁波、青岛、烟台、深圳、南通、扬州、无锡等城市。众多的口译爱好者、大学生、即将踏入职场的人士都在苦练译力,踊跃备考,考场上甚至出现了为数不少的中学生。2009年3月和9月两次考试的报考人数突破11万,在中高级口译发展的十年中前所未有,大有问鼎国内考试规模之势。目前,上海每年高考人数也不足10万,而考研人群不足3万。

中高级口译考试集中外考试形式之精华,全面考查外语听、说、读、写、译的综合能力,特别在听说和翻译方面考到了极致。听力除了传统听力理解选择题外,还增加了听写填空、听译等高难度题型。口语在第二阶段考查,由两名考官直接针对话题向考生发问,充分检测考生听音的准确性、口语的流畅性和表达的灵活度。而翻译则从听译、笔译、口译三个角度全面考查,从句子听译到段落翻译,从英译汉到汉译英,涉及内容广泛,无所不包。考试贯彻了口译对知识面和词汇量的无限要求,大纲中不规定内容和词汇量范围,这使得考生在复习中除了五本教材外,还要接触广博的知识,熟读国外最新报刊,了解当今时事变化,开展持续的能力训练,从根本上提高英语实力和应用能力。

专家们普遍认为,中高级口译考试通过率低,而含金量高。对每次考试信度和效度的研究发现,题目总体难度稳定,最终获得中级口译证书的考生比例在15%左右,而获得高级口译证书的只有6%到10%。如此低的通过率,保证了颁发证书的严格性和严肃性。

考生参加考试,目的是获取证书,因为证书是走向未来职场的通行证。在外企云集、竞争激烈的上海职场,中高级口译证书达到了惊人的认可度。证书本身已经说明了持有者经过了艰苦的训练,并且练就了高级英语综合能力。而参与复习训练,未能获得证书也不等于失败,因为在整个学习过程中,考生已经大幅度提高了自己的外语水平,远远超过了四六级考试的要求,并使自己的综合素质更上一层楼。从这个意义上讲,口译考试是当之无愧的素质教育测试,教给学生的是实实在在的技能 and 职场生存手段。

目前,考生往往在笔试阶段下的工夫较多,而忽视了口试,低估了口试的难度,导致在第二阶段的考试马失前蹄。其实,真功夫的较量在第二阶段更加激烈。口语和口译测试连续进行,不少考生见到考场上两名考官和一台录音机,出现了腿脚酸软、口齿结巴的窘况,这正是平时缺乏练习的结果。英语中的谚语“Practice makes perfect!”确实是颠扑不破的真理,没有练习就无法塑造真正的能力。考生习惯于阅读和做题,却不知如何训练,于是找了不少诸如“缺乏环境”、“没有外教”之类的借口。其实,训练口译的场所无处不在。教室里,可以根据老师的讲课进行听译训练,同时大量

练习速记；宿舍或办公室里，可以进行“偷听”训练，即默默地把听到的每一句话译成英语；走在街头，可以观察一切事物，思考其对应的英文表达；看电视或者影片，也可以通过字幕练习快速口译、英汉互译。怎么能说没有训练的机会呢？机会无处不在，只需有心者 **seize the opportunity!**

新东方口译考生的口试平均通过率在全国遥遥领先，其原因是多方面的，但最重要的当属首屈一指的师资团队。新东方口译研究中心下设的口译口试课题组由将近 20 名口译专家和学者组成，他们均为国内外名校的英语教学或英汉翻译学硕士或博士，同时具备大量同传和交传经验，而且其中 70% 为口译笔试阅卷人兼口试主考官，他们的集体教研和授课指导给口试考生带来了福音。

在这些优秀教师的共同努力下，上海新东方已经发展成为华东乃至全国规模最大的中高级口译训练基地。我们集合口译教研组最强的师资，对口译考试的方方面面展开了深入研究，于 2004 年在全国推出了《中级口译笔试备考精要》、《高级口译笔试备考精要》、《中高级口译口试备考精要》、《中高级口译考试词汇必备》等系列丛书。在原丛书再版之际，我们隆重推出这本《中高级口译口试备考精要》的最新版，以满足广大考生的需求，让考生们在征途艰险的口译考试第二阶段能有一个必备的训练资料库和过级指南针。我们希望这本书的推出，能够真正填补我国图书市场在中高级口译口试方面的空缺，给各位口译爱好者带来帮助，让更多的考生能够征服口译考试，笑傲口试考场。

感谢上海新东方口译研究中心所有专家的支持和参与，感谢项目负责人邱政政老师的策划指导，也感谢新东方大愚文化编辑老师们热情帮助。

上海新东方学校校长 汪海涛

前言

邱政政寄语: *If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

近年,随着就业形势的日益严峻,英语口译岗位资格证书考试已经在全国的中学、大学校园和白领职场成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠?上海市外语口译岗位资格证书考试办公室的专家们一语道破:口译证书的高含金量和低通过率是其成为大中学生和职场人士首选的重要原因,而我在七年前开设口译项目之初所提出的“一纸证书+真才实学”的教学宗旨,也恰恰体现了口译考试的这一本质。

秉承“口译成就梦想”的教学理念,口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目,其招生人数连续七年在申城乃至全国位居第一,考试通过率也连续12次在全国名列前茅,上海新东方已经成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从2003年项目启动至今的七年间,上海新东方培养出12名高级口译最高分得主和15名中级口译最高分得主,年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者13岁的金琪,以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

同时,令人欣喜的是:2005至2009年的7位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号,这充分标志着口译进入了新东方时代!

当然,参加怎样的培训才能通过考试是广大口译学员最为关心的。新东方口译凭借雄厚的教学教研实力给出了确切的答案。

秉持“一纸证书+真才实学”的教学宗旨,上海新东方口译研究中心推出了独一无二的“口译助考模式”:在考前进行“模考+讲评+串讲+答疑+视频+网络年会”等帮助考生复习;考试过程中,我们会安排数十位口译名师和数万名考生一同做题,并在全国首发试卷评析、参考答案和“译”视频;考后,我们还设有专业权威的“口译析考模式”,即阅卷后第一时间发布“正确答案+专家解析+监考心得+阅卷感受”。这种科学系统的培训模式让所有新东方学员都能够在考前胸有成竹,考中如虎添翼,考后欣然微笑。

新东方口译项目取得成功的关键还在于其拥有强大的教学研究团队。上海新东方学校的口译明星讲师团由超过100名教学专家组成,被业界誉为“口译梦之队”:除口译四科(听力、阅读、翻译、口试)的明星讲师外,还汇聚了大量世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士、博士,包括多名联合国、欧盟会议高级同传及口译笔试阅卷人兼口试主考官。

除此之外,上海新东方口译研究中心由新东方教育科技集团董事长兼总裁俞敏洪亲自揭牌成立,是国内第一个口译考试的专业教研机构,其下设的口译教研组又细分为听力、阅读、翻译和口

试四大课题组，定期召开课程研讨，编写图书和学术期刊，不断加强教研投入。

当然，只是通过笔试并不能拿到最终的口译证书。口试往往是考生通向成功最大的拦路虎。应对口试最有利的武器除了深入研究历年口试真题外，还需通过大量行之有效的复习和模拟演练来达到事半功倍的效果。因而每年全国 10 多万的口译考生都需要一本真正有帮助的口译口试辅导书来进行最终的口译冲刺。

在广大口译考生的强烈要求下，我和口译研究中心的顶级专家、口译口试首席主考官 Cathy 老师经过三年的不懈努力，在原有的《中高级口译口试备考精要》的基础上，分析研究了近年所有的口试实考试题，紧扣最新的口试发展动态，编著了各位手中这本《中高级口译口试备考精要》的最新版。

本书除了大量讲解口试技巧，海量分析历年真题外，还针对中级和高级口译精心设计出大量口试全真模拟试题，并配有音频模考光盘及参考答案，为广大口译考生备考口试提供了最为实用的复习工具。

考生们如有任何关于备考的问题，可以登陆新东方口译名师博客群 <http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng> 与广大新东方名师互动交流。最后衷心祝愿大家口试成功！

在追求口译梦想的道路上，请大家记住：因为有了新东方，你们将不再孤独……

邱政政

于上海新东方学校

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

一、新东方中高级口译高分学员成绩发布:(部分)

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶侠	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王瑛	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜舒	207	ZY018	朱毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周琴	241
GY092	戴静	241 (19岁)	GY012	郑欣	238.5
GY091	朱赞璐	237	GY041	顾倩文	237 (18岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	姜悦	235 (17岁)
GYK009	张晨	234.5	GY025	郑洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

根据“上海市口译办”统计的结果,上海新东方学校中级口译笔试得分超过200分、高级口译笔试得分超过220分的超高分学员众多,因而不能一一在此列举。上海新东方口译研究中心研究决定:在上海新东方的中、高级口译高分学员中选取成绩优异的在此发布,以资鼓励。同时勉励更多的口译考生在新东方的帮助下,考出理想的成绩。

二、新东方口译“顶尖学员”回音壁：(部分)

小学组

全国获得中级口译证书年龄最小的记录保持者，9岁的朱哲敏(世界外国语小学)：

“带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背80篇，我走进口试考场。考试结束后，考官老师问我：‘在哪里学的英语？是不是有名师教你？’现在回想：自从开始学口译，有太多老师帮助我了，对我影响最大的当然是上海新东方的口译老师了。”

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者，12岁的金琪(上外附中初一预备班)：

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！”

12岁的高级口译证书获得者(2009)骆静怡(育才实验中学初中预备班)：

“我在新东方的高级口译班上学到了真正的英语。”

13岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(天山二中预备班)：

“在上海新东方的高级口译课堂中，我学到了很多知识和技巧。正如‘授人以鱼，不如授人以渔。’‘从绝望中寻找希望，人生终将辉煌。’我想，只要我一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。”

高中组

16岁的高级口译证书获得者，周逸群(上外附中)：

“我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了我良好的听说语感，对提高词汇量和阅读也很有帮助，同时还让我了解了很多西方文化知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！”(备注：周逸群同学已于2006年被保送到清华大学)

上海市2009年高考状元郑妍(上海中学)：

“新东方的高级口译课程帮助我更加自信地迈入大学校园，感谢邱政政老师以及所有帮助过我的口译老师们。”

上海市2008年高考状元赵文睿(上海中学)：

“在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学就读前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力，我在这个暑假选择了高级口译课程。”

上海市2007年高考状元胡文琦(上海中学)：

“口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。为此，我充分利用暑假时间，力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。”

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

“没想到在新东方学口译,给我带来如此大的精神震撼!并为我即将步入复旦大学的学习打下坚实的英语基础!”(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

“上了新东方的听说特训班后,感觉收获很大。接着我又学习了新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的‘根’;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现‘新东方精神’的讲课风格是得到学员喜爱与拥护的‘本’。‘根、本’问题都解决了,我还有其他选择吗?”(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

“我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我人生奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战,我的梦想是长大后成为一名真正的译员。经过这次大赛,我更有信心了!”

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

“口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间学习口译的鼓励,同时也是对新东方口译教育的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的‘高级译员研修班’将为我拓宽今后的口译之路。”

高校组

全国高级口译最高分(257.5 分)得主,高口班(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

“衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩!”

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

“学习高口时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方‘绝望中寻找希望’的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是通过在新东方的那段口译学习,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!”

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“‘追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。’新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进。我也深信:你的梦想也将从新东方起航!”

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

“难得有机会 make myself heard。感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择,大家加油!”

2006年3月高级口译最高分得主张京忻(上外):

“上海新东方的口译教室很大，能容纳五百个人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。”

“新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还懂得调动课堂气氛，真正做到了寓教于乐、授之以渔。希望有朝一日，我也能成为新东方口译教研组的一员！”

2006第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

“我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授之以渔，给我们更多长期有用的东西，比如‘做口译的一种思维，一种反应，一种感觉’，有点只可意会而不可言传的味道，很棒！”

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

“高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，开始阶段，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有教我们的老师都耐心地指导我们，不断地鼓励我们，并传授了我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在学习口译的道路上，总有你们相伴左右！”

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

“在新东方学口译的成果真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上四位著名的口译专家，像邱政政老师等，给我的英语学习带来了一种全新的理念和态度，他们的讲课还包含着对西方文化的深入理解和探讨！”

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

“在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的老师的指导下，我顺利拿到了中级和高级口译证书。”

2007第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖得主王重阳(重点中学英语教师, 31岁):

“我首先要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我却一直关注着新东方，关注新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一个新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多，放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任，没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。”

中国翻译家协会最年轻的会员之一: Henry Liang

“没有在新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。”

目录

第一章 口试简介	1
----------------	---

第二章 备考口语	2
----------------	---

一、基本功	2
二、临场技巧	2
三、真题分析	3

第三章 备考口译	10
----------------	----

一、基本功	10
二、临场技巧	12
三、真题分析	15

第四章 中级口译必背88篇	55
---------------------	----

试卷1	55
试卷2	59
试卷3	63
试卷4	67
试卷5	71
试卷6	75
试卷7	79
试卷8	83
试卷9	88
试卷10	92
试卷11	96
试卷12	100
试卷13	104
试卷14	108
试卷15	112
试卷16	116
试卷17	121

试卷18	125
试卷19	129
试卷20	133
试卷21	137
试卷22	141

第五章 高级口译必背88篇 145

试卷1	145
试卷2	149
试卷3	153
试卷4	157
试卷5	161
试卷6	165
试卷7	169
试卷8	173
试卷9	177
试卷10	181
试卷11	185
试卷12	189
试卷13	193
试卷14	197
试卷15	201
试卷16	205
试卷17	209
试卷18	213
试卷19	217
试卷20	221
试卷21	225
试卷22	229

第一章 口试简介

“上海市英语中高级口译岗位资格证书”的培训与考试项目是中共上海市委组织部、上海市人事局、上海市教育委员会、上海市成人教育委员会等政府部门共同设立的上海市紧缺人才培训工程项目之一,旨在训练和提高学生英汉/汉英双向口译的能力。该项目的培训和考试,为国家机关、企事业、公司和涉外单位造就一批能胜任涉外工作中政治、经贸、文化等方面口译任务的翻译人才,并为同声传译打好基础。

由于该项目定位准、质量高,赢得了较高的社会信任度,受到了广大考生的追捧和外资企业人员的青睐,特别是口译人员和有志从事口译工作的在校大学生,都把中高级口译岗位资格证书当作“职场通行证”。本项目在从开始到现在的十几年中发展迅猛。

凡获得“上海市英语中级口译岗位资格证书”者均具有良好的英语口语水平和基本口译技能,可以从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。凡获得“上海市英语高级口译岗位资格证书”者可以担任各类涉外项目谈判、高层会晤以及国际研讨会的翻译,并为深入学习同声传译打好了基础。

口译考试分为两个阶段:笔试和口试。考生顺利通过第一阶段的笔试后才有资格参加第二阶段,也就是口试阶段的考试。以下是口试的一些小常识:

第二阶段的考试一般安排在笔试结束一个半月之后。

第二阶段的考试又由两个部分组成:口语考试和口译考试。两部分考试时间每人约为15~20分钟。

考试形式为面试。口试考试正式开始之前,考生需在候考室候考,考生可利用这段时间复习口译教程,也可以小憩片刻,等待老师叫号。叫到号的考生拿到口试话题后,有大约5分钟的准备时间。

进入考场后,首先进行的是口语考试。这部分考试要求考生就刚给的话题用英语进行3~5分钟的阐述,考生可以根据所给提示自由发挥。

口译考试要求考生听四篇短文的录音,其中前两篇是英译汉,后两篇是汉译英。“中口”每篇分4段,共16段;“高口”每篇分2段,共8段。每段分别评分。“中口”每篇短文的长度为120~140个词,每段30~35个词,听完一句话后约有20~30秒的间隙供口译。“高口”每篇短文的长度为150~170个词,每段75~85个词,听完一句话后约有40~50秒的时间翻译。

口译的特征是“快”,口译的标准是“准”和“顺”。口译考试时,考生一定要在限定的时间内完成翻译,同时表达要通顺,但关键是信息的准确性。

口译考试考查的是考生的综合能力,即反应能力、听力理解力、中英文表达能力、速记能力、短时记忆力和灵活处理的能力。可见,口译考查的是“技能”,而技能的获得要靠日积月累的努力,希望考生把工夫花在平时,打好基础,以取得好成绩。

第二章 备考口语

一、基本功

尽管口语考试不是很难,但口语好是口译的第一步,没有流利的口语,何谈口译过关!如果口头表达不流利、词汇匮乏或语法错误多,口译也不会很好。

练好口语不是一朝一夕的工夫,其关键就是多说。如果有机会和英语国家的人经常交流是最好不过的,这样的交流有极大的好处:第一,便于模仿他们的语音语调;第二,通过交流,可以学到课本中学不到的文化背景知识;第三,由于交流是相互的,在说英语之前,必须得听懂对方在讲什么,因此,这样的沟通还能提高自己的听力,锻炼自己的反应能力。

如果没有机会常和老外练习口语,不妨多听磁带,多看原版电影,这主要是为了培养自己的兴趣。看多了,听多了,很多表达便会脱口而出。跟着磁带大声朗诵可以使自己的发音和语调纯正,特别是说英语带有浓重地方口音的考生,一定要花时间纠正;虽然不必像播音员那样字正腔圆,但有严重发音问题的考生往往无法通过口试这一关,因此马虎不得。

另外,背诵好的演讲稿也不失为一个提高口语的好办法,特别是背诵CCTV大学生演讲比赛获奖者的演讲文章。因为该比赛命题演讲和即席演讲的题目都与中国现实社会密切相关,和很多口语的考题重叠,因此有很高的参考价值。

当然,提高口语还和扩充词汇量及丰富表达有关,阅读报纸会帮助考生扩大知识面,增加词汇量。此外,由于口语考试比较类似口头作文,平常多看和多模仿一些作文不仅有助于提高考生的写作能力,更能帮助考生在短时间内组织篇章结构。写作中的很多技巧都可以在口语考试中使用。

需要提醒各位考生的是,口译证书中的中级、高级口语考试分别是做一个至少3分钟和5分钟的演讲,不能做任何书面的准备,有些考生因紧张以致原来准备的东西都忘了,所以平常要多练习公共演讲,这样才能避免在考试时因紧张而影响发挥。

二、临场技巧

拿到口试话题后,有5分钟的准备时间。此时不要慌张,首先要看清题目,把黑体字的话题连同提示问题全部通读一遍,利用口试准考证的背面,将话题和提示的关键字抄写下来,作为自己准备时的提示。

一般而言,考生可以根据题目下面的几个提示问题设计自己谈话的大致框架,依次确定三个段落的主题句,也就是论点,就像写作文一样。接下来应该依照主题句展开,加入具体的事例作为论据。

此外,准备时要尽量多举例子来阐述观点,特别是一些个人经历或名人轶事,因为故事有情节,而且自己也比较熟悉,即使在紧张的情况下也不容易忘记。在考场外待考时,应在心里反复背诵,以便牢牢记住。口语部分是你给考官留下的第一印象,而且口语不及格的话,口